



Les fórmules de resposta en català: presència i tractament en els diccionaris monolingües i bilingües català-alemany

Victòria Alsina (Barcelona)

Zusammenfassung: Der Artikel beschäftigt sich mit formelhaften Antworten im Katalanischen und speziell mit den Ironie oder Spott signalisierenden Antwortformeln. 41 dieser formelhaften Ausdrücke wurden auf ihre Behandlung in allgemeinsprachlichen und in zweisprachigen Deutsch-Katalanisch-Wörterbüchern untersucht. Es konnten drei Typen unterschieden werden: a) Antworten auf allgemeine Äußerungen, b) Antworten auf formelhafte Ausdrücke, und c) ironische Antworten auf konkrete Phrasen. Lexikographisch werden die drei Typen verschieden behandelt: Typ a) ist weitgehend in den allgemeinsprachlichen und zweisprachigen Wörterbüchern repräsentiert, Typ b) dagegen weniger, während Typ c) vollkommen fehlt. Es ist folglich unumgänglich, letzteren Typ genauer zu erforschen. ■

Summary: This article examines Catalan formulaic responses, with special focus on those responses conveying an ironic or mocking attitude. 41 items of this set of formulaic expressions are examined to determine their treatment in general-language and in bilingual German-Catalan dictionaries. It is found that they can be divided into three different types: a) responses to general statements; b) responses to formulaic expressions, and c) ironic responses to concrete phrases. The three types receive different lexicographic treatment: type a) is widely present both in general and bilingual dictionaries, type b) less so, while type c) is almost totally absent from dictionaries. It is concluded that this type of expressions merits further study. [Keywords: formulaic expressions, formulaic responses, phraseology, lexicography, Catalan, German] ■